

Agata KASTELANIEC-de LAFORCADE

Portable 06 63 87 83 06

Mail : adelaforcade@gmail.com

Situation personnelle : mariée, trois enfants



FORMATION :

- 2010** Docteur en droit privé, Université Panthéon-Assas Paris II (mention très honorable avec les félicitations du jury),
- 2003-2004** Master II droit mention culture juridique française et européenne, Université Panthéon-Assas Paris II (mention bien)
- 2002-2003** Master I droit mention carrières judiciaires et sciences criminelles, Université Panthéon-Assas Paris II
- 2001-2002** Etudes de droit à la British and European Law School by University of Cambridge
- 1999-2002** Etudes de droit, Université de Varsovie

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE :

Depuis Septembre 2019 ISIT, Université Paris Panthéon-Assas

Directrice académique du département Droit, Langues et Enjeux Interculturels

Direction du Master Juriste-Linguiste organisée en partenariat avec l'Université Paris Panthéon-Assas et l'Université Paris Saclay, Faculté Jean Monnet.

Organisation des évènements scientifiques :

- Dimension linguistique dans la coopération juridique internationale 2018,
- Clarté rédactionnelle en droit 2019,
- Multilinguisme dans les organisations internationales 2021,
- Normativité et technologies au prisme d'interculturalité, 2022,
- Guerre en Ukraine : quelle perspective pour la paix, 2022
- Accès la juriste pour les étrangers : dimension juridique et linguistiques, 2022,
- La traduction juridique dans l'Union européenne - Quels enjeux à l'aune de l'intelligence artificielle ?, 2024.

Membre du Comité Scientifique et du Laboratoire de recherche de l'ISIT.

Management d'une équipe des enseignants du programme Juriste-Linguiste (environ 50 personnes).

Direction des mémoires de recherche des étudiants Juristes-Linguistes,

Direction d'ISIT LEGAL CLINIC notamment en partenariat avec LexisNexis, Chambre Internationale de la Cour d'appel de Paris, Parlement Européen, Association Henri Capitant ;

Project manager dans le programme Law Without Walls.

Depuis Mars 2014 ISIT

Responsable pédagogique du pôle juridique de l'ISIT

Coordination pédagogique du programme Juriste-Linguiste

Amélioration et actualisation du programme pédagogique, recrutement des enseignants, mise en place de l'emploi du temps, suivi des étudiants

Participation aux activités de recherche

Encadrement du **programme Erasmus+ Jean Monnet** « Communication juridique interculturelle »

Participation dans le **projet de recherche de DG Justice de la Commission européenne**, Co-Minor 2 avec l'Université Ku-Leuven, Université de Bologne et l'association Terre des Hommes.

Encadrement des projets de recherche appliqué de caractère juridique

Participation aux activités de la formation continue

Animation des formations en droit français pour les interprètes fonctionnaires de la Commission européenne et du Parlement européenne à Bruxelles

Animation des formations continues en droit pour les traducteurs et les interprètes (système judiciaire, droit pénal, droit civil, droit de la propriété intellectuelle)

Codirection du Certificat Interprète et Traducteur Juridique

Entre Novembre 2012 et Juin 2017 ISIT

Coordination pédagogique de la formation « Communication juridique interculturelle » organisée en partenariat avec l'Haute Ecole des Avocats Conseils

Chargée des enseignements à l'ISIT

En français :

- Droit de la propriété intellectuelle,
- Libertés fondamentales,
- Droit des contrats,
- Introduction au système juridique français,
- Grands systèmes de droit contemporains

En anglais :

- International law,
- International protection of human rights,
- Legal traditions in the world,
- Law of International Organizations

Depuis 2004

UNIVERSITE PARIS PANTHEON ASSAS, PARIS II

Depuis 2010 Enseignant vacataire : chargé de conférences à l'Institut d'Etudes Judiciaires en libertés fondamentales et en droit pénal

Dans le cadre de la préparation aux concours d'entrée à l'ENM

○ Conférences

Peines privatives de liberté

Responsabilité pénale des personnes morales

○ TD en droit pénal

Dans le cadre de la préparation à l'examen d'entrée au CRFPA

○ Conférences

Protection de la personne suspectée et poursuivie

Droit à un procès équitable en matière pénale

Droits et libertés du détenu

2007-2009

Attaché temporaire d'enseignement et de recherche : chargé des travaux dirigés en droit pénal, en procédure pénale, en procédure civile, en droit processuel

- 2005-2007** **Moniteur** : chargé des travaux dirigés en droit pénal, procédure pénale, procédure civile
- 2004-2007** **Allocateur de recherche**
- 2004-2005** **Enseignant vacataire** : chargé des travaux dirigés en droit pénal

Septembre 2011 – Octobre 2012 **CREDIT AGRICOLE SA**

Juriste au sein de la Direction des Affaires Juridiques et Conformité, Service Contentieux

Membre du Comité Scientifique Comparative Law and Language Review, Université de Trento

Evaluation des articles scientifiques dans la *Revue Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*

Membre du Conseil des études et de la vie étudiante de l'Université Paris Panthon-Assas

Participation dans le jury de thèse de Mme Morgane Bona Pellissier « Adéquation des décisions de traduction de la terminologie juridique en contexte institutionnel : analyse des traductions anglais-français de cinq termes illustratifs au sein de l'Organisation des Nations Unies, de l'Union européenne et de l'Organisation mondiale du commerce » Université de Genève.

Langues:

Polonais : langue maternelle

Français : bilingue

Anglais : C2